

FROM THE CREATORS OF THE ACADEMY AWARD®-NOMINATED
THE SECRET OF KELLS & SONG OF THE SEA
AND EXECUTIVE PRODUCER
ANGELINA JOLIE

养家之人

THE
Breadwinner



ANIMATED BY PICTURES EASTERN SKYLINE WILSON PRODUCTIONS PRESENTS AN ANGELINA JOLIE PRODUCTION THE BREADWINNER
WRITTEN BY ANITA LOOS DIRECTED BY ANITA LOOS
CASTING BY ANITA LOOS
MUSIC BY ANITA LOOS
PRODUCTION DESIGNER ANITA LOOS
EXECUTIVE PRODUCERS ANITA LOOS ANGELINA JOLIE
PRODUCED BY ANITA LOOS
ANIMATED BY PICTURES EASTERN SKYLINE WILSON PRODUCTIONS
DISTRIBUTED BY ANITA LOOS
© 2018 ANITA LOOS
ALL RIGHTS RESERVED
FOR MORE INFORMATION VISIT WWW.BREADWINNERMOVIE.COM

养家之人

The Breadwinner

【加】黛博拉·艾里斯_著 黄静雅_译



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

养家之人 / (加) 黛博拉·艾里斯著 ; 黄静雅译 .

-- 北京 : 光明日报出版社 , 2018.4

书名原文 : The Breadwinner

ISBN 978-7-5194-4144-9

I . ① 养… II . ① 黛… ② 黄… III . ① 长篇小说—加
拿大—现代 IV . ① I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 066641 号

版权登记号 : 01-2014-0529

Text copyright © 2000 Deborah Ellis.

First published English in Cannada and United States by Groundwood Books Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2018 by Beijing Double

Spiral Culture & Exchange Company Ltd.

All rights reserved.

养家之人

YANGJIA ZHIREN

著 者 : [加] 黛博拉·艾里斯

译 者 : 黄静雅

策 划 : 双螺旋童书馆

责任编辑 : 许 怡

责任校对 : 傅泉泽

装帧设计 : Edge_Design 颂煜图文设计

责任印制 : 曹 诤

特约编辑 : 唐 浒 宋卓颖

特约技术编辑 : 张雅琴 黄鲁西

出版发行 : 光明日报出版社

地 址 : 北京市西城区永安路 106 号 , 100050

电 话 : 010-67078248 (咨询) , 63131930 (邮购)

010-63497501 , 63370061 (团购)

传 真 : 010-67078227 , 67078255

网 址 : <http://book.gmw.cn>

邮 箱 : gmchs@gmw.cn

法律顾问 : 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷 : 北京兰星球彩色印刷有限公司

装 订 : 北京兰星球彩色印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换, 电话 : 67019571

开 本 : 145 × 210 1/32

字 数 : 57 千字

印 张 : 6.5

版 次 : 2018 年 5 月第 1 版

印 次 : 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5194-4144-9

定 价 : 29.80 元

版权所有 翻印必究

黑夜无论怎样悠长，白昼总会到来。

William Shakespeare

——莎士比亚

“We create the world we want to see.”

谨以此书献给所有怀抱勇气的人们。

——黛博拉·艾里斯——

媒体热评

本书以儿童的视角和语言，朴实真切地描绘了战火中的阿富汗今日的苦难和奋争。你会结识帕瓦娜、肖齐亚、阿斯夫等挣扎在生命线上却依然乐观倔强自立互助的阿富汗儿童。你会了解阿富汗苍凉的历史和人民坚忍善良的本质。

本书不但适宜儿童读，成人读之也大有裨益。打开扉页，你踏入一个陌生世界。合上本书，你胸中充满感佩和勇气。

——著名作家 毕淑敏

这是一部令人对生命有更深刻同情、了解与观照的作品，为读者打开了一个令人省思的阅读视野，而其中的人道主义、对弱势族群的关怀，尤能扩大读者的眼界、格局，堪称一部令人震撼、深具启发性的作品。

——台湾作家 陈幸蕙

我的心情也跟着跌宕起伏，还好这只是一个故事。不禁感恩当下，珍惜眼前。

——知名乐评人、电影编剧 何言

阿富汗女议长法齐娅·库菲说：“要以星星为目标，那样的话，即使掉下来，你还能落到树梢上。”读这些有志向的阿富汗女性的作品，硬汉也不免垂泪。如果说磨难可以塑造一个真正的人，那么阿富汗女性所受到的苦难磨炼，足以让她们成为顶天立地的人。单纯的贫困饥饿并不是极大的苦痛，极大的苦痛是如同书中的帕瓦娜这样，受过良好教育，能够顺利听说读写英文，却要丢弃到无知者的群落，惨遭蹂躏。让我们流泪的，是他们在如此颠预凋敝的环境下，仍然保留对文明的记忆和追求。

——《出版商务周报》原业伟

那颗勇敢无畏的心让人心生敬意，可是我们仍然无法用

语言表述内心的那种震撼。请您打开书，自己感受一下吧！

——《美国新闻周刊》

这是一个令人感动的美丽故事，这个美丽的故事却还在继续，那个女孩还在守候……

——法国亚马逊网站

这个令人感动和折服的故事，就是写给每个人看的。在悲欢离合中发现最美的生命之光，如同那朵银莲花，在微光中悄然绽放。

——《今日图书管理员》

非常有阅读价值的一本书，让我们看到了另外一个世界，也体验了不一样的人生。在残垣断壁中怀抱勇气，饱含满心的希望。

——《华盛顿时报》

震撼心灵的非凡故事，足以叩击你的心灵。朴实而又充满张力的文字告诉我们，什么是希望，什么是梦想，什么叫作绝地逢生。

——《资源链接》年度评选推荐语

活着，就是一种希望。战争的残酷和生命的奋争像是在进行着一场拉锯战，然而生命的力量是生生不息、强大的。它向我们展示了阿富汗人民坚定、智慧和勇敢的一面。

——《图书馆书目》

这是一个关于勇气的故事。在悲欢离合的乱世中，我们看到了无数颗英勇果敢的心。或感动，或潸然泪下，抑或内心盈满敬意！

——《华盛顿邮报》

目 录

养 家 之 人

The Breadwinner

- 帕瓦娜山 / 001
险境 / 015
小马拉利 / 031
绝处逢生 / 043
街的那头 / 055
蜕变 / 065
眼泪 / 077
薇拉夫人 / 087
肖齐亚 / 101
大冒险 / 111
生命的罅隙 / 123
秘密 / 133
婚礼 / 147
噩梦 / 157
希望之花 / 171
后记 / 185

帕瓦娜山



“我能和爸爸一样读懂那封信！”帕瓦娜把嘴巴埋在方披巾^①下，悄悄说道，“差不多都能懂了！”

帕瓦娜不敢把这话大声说出来，因为无论是坐在爸爸身边的男人，还是喀布尔集市上的任何人，都不希望听到她的声音。她所需要做的就是把爸爸扶到集市上，待爸爸工作结束了，再搀扶着他回家。帕瓦娜乖乖地坐在毯子后面，头和大半张脸都埋在方披巾下。

① 方披巾 (chador)：穆斯林妇女穿的一种宽松的长袍，通常为黑色，从头盖到脚并遮住脸的大半部。

其实她决不该外出。塔利班下令，规定每个阿富汗妇女都必须待在家中，并禁止女孩上学。帕瓦娜无奈，只好中断了小学六年级的课程。姐姐努莉亚也不得不从高中退学，就连妈妈在喀布尔电台撰稿人的工作也没了。一年多来，她们每天就这样待在屋子里，与五岁大的玛利亚姆和两岁大的阿里做伴。

帕瓦娜运气还算好的，每天借着搀扶爸爸走路可以到外面活动几个小时。就算只能铺一条毯子坐在集市坚硬的地上，她也毫无怨言，至少还有点事情可以做，毕竟她已经习惯这种一声不吭、把脸藏在披巾后的状态了。

帕瓦娜今年十一岁，对这个年龄的孩子来说，她的个头算小的了。但小也有小的好处，外出时遭到盘问的机会也少些。

“我需要她搀扶我。”每次有塔利班过来盘问他们，爸爸都会指指自己的腿，这样跟他们说。爸爸任教的那所高中曾遭炮弹轰炸，他也因此失去了一条小腿，身体里也受了一些伤，导致现在动不动就感到疲倦。

“我家除了一个小婴儿之外，就没有别的儿子了。”他每次都这样解释。每逢此时，坐在毯子上的帕瓦娜就竭尽

全力把身体蜷缩起来，显得更小一些。她始终不敢抬头去看那些军人，因为她曾目睹过他们是如何鞭笞所谓“有罪之人”的，尤其是女人。

帕瓦娜日复一日地坐在集市里，把很多事情都看在眼里。一旦塔利班在她附近出现，她就尽可能地把自已藏好。

现在，这名顾客要求爸爸把信再念一遍，“慢慢地念，我要把内容都记下来，这样回去可以再说给家人听。”

帕瓦娜很希望自己也能收到一封信，尤其是在最近，因为战火而中断的邮政业务又重新开始运作了。她的许多朋友都跟着家人逃离了阿富汗，帕瓦娜想他们大概都去了巴基斯坦。不过她还不是很确定，也就没办法写信给他们。至于她自己，因为所在的地方总是遭到炮击，他们也被迫经常搬家，因此她的联系方式朋友们也就无从得知。“散居在地球上的阿富汗人，就像星星一样，遍布天空。”爸爸常这么说。

爸爸又把那个男人的信读了一遍，顾客道了谢，并付了钱，又说道：“等要写回信的时候，我再来找你。”

阿富汗人大多是文盲，帕瓦娜是少数的幸运者。她的

父母都上过大学，并认为每个人都有受教育的权利，即便女孩亦是如此。

下午的时光就在来来往往的客人中流逝了。大部分客人说的都是达里语，这也是帕瓦娜能说的最好的语言。要是碰到说普什图语的，她就只能听个大概了。帕瓦娜的父母都会说英语，爸爸以前还在英国读过大学。不过这些都是很久很久以前的事了。

这个集市熙熙攘攘，很是热闹，有不少男人在为全家人购物，还有沿街叫卖的小贩。有的小贩有固定的摊子，比如那家茶铺。他们有一个笨重的大茶缸和许多茶杯，因此必须有个长期可以落脚的地方。茶童们则忙碌地穿梭在巷子里，一会儿把茶送到顾客手上，一会儿又急急忙忙地带着空茶杯回到铺子里。

“那种活儿我也能做。”帕瓦娜喃喃自语道。她很希望自己也能在集市里跑来跑去，把这里那些七拐八弯的小巷子摸得跟家里的四面墙那样熟。

爸爸听到了这话，转过头来看着她，说道：“我宁愿看到你在学校的操场上跑来跑去。”说完这话，他又回过头

去，对着路人喊道：“需要代笔吗？需要读信吗？普什图语和达里语都行！还有物美价廉的好东西！”

帕瓦娜听了这话，皱了皱眉头。没学上又不是她的错，她也很想去上学，而不是像现在这样：坐在这张毯子上，一点都不舒服，一天下来后背和屁股又酸又痛。她很想念自己的朋友，想念那套蓝白相间的校服，还有每天都有新鲜事发生的日子。

帕瓦娜最喜欢的科目要属历史，尤其是阿富汗历史。在古代，似乎所有国家的人都来过阿富汗。4000年前波斯人来过，亚历山大大帝来过，紧跟着希腊人、阿拉伯人、土耳其人、英国人和俄罗斯人都来过。其中一个征服者便是来自撒马尔罕的帖木儿，他们野蛮地割下敌人的头，把它们像水果摊上的甜瓜一样堆起来。这些人跑到帕瓦娜美丽的国家来，企图征服这里，但阿富汗人把他们统统赶走了！

但是，现在，塔利班军队掌控着国家。他们目标明确，一意孤行。当他们刚开始接管首都喀布尔、禁止女孩去上学时，帕瓦娜并没有感到很难过。因为数学考试就快来了，她还没准备好。当时因为她上课时爱讲话，又被老师盯上

了。老师本来要通知她的妈妈来学校一趟的，没想到塔利班抢先一步来了。

“你哭什么啊？”帕瓦娜那时还问哭个不停的努莉亚，“我觉得放假也很好啊。”帕瓦娜一直坚信，再过几天，塔利班就会让她们重返学校的。到时候，她的老师肯定也去找家长的事儿忘得一干二净了。

“你懂什么！”努莉亚对她尖叫道，“让我一个人待一会儿！”

全家人挤在一间房子里糟糕透了，想一个人静静待会儿，那是件根本不可能的事儿。不管努莉亚要去哪儿，帕瓦娜肯定跟在旁边；不管帕瓦娜要去哪儿，旁边也一定会有努莉亚。

帕瓦娜的父母都出身于受人尊敬的古老阿富汗家族，受过的高等教育也为他们带来了收入颇丰的工作。以前，他们住在一栋有院子的大房子里，家里有两个仆人，还有电视机、冰箱和汽车。以前努莉亚有自己的房间，帕瓦娜则和小妹妹玛利亚姆同住一间房。玛利亚姆虽然话多，但她很喜欢帕瓦娜。有时可以远远地避开努莉亚，那实在是